
ਭਾਗ 4:

ਪਿਤਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਖੁਦਾ

ਇਸ ਬਦਲਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਨਾ ਬਦਲਣ ਵਾਲੇ ਖੁਦਾ ਬਾਰੇ ਕੋਈ ਕਿਵੇਂ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਅੱਜ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਨੇ ਸਾਡੀ ਸਮਝ ਤੇ ਪਰਦਾ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

ਕਈ ਅਹਿਮ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਵਾਂਗ, ਸਾਡੇ ਸਮੇਂ ਦੇ ਨਾਰੀ ਅੰਦੋਲਨ ਨੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਬੇਇਨਸਾਫੀਆਂ ਨੂੰ ਖਤਮ ਕਰਨ ਵਿਚ ਮਦਦ ਦੇਣ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਕਈ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਜਨਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਬਾਈਬਲ ਅਧਿਐਨ ਦੇ ਖੇਤਰ ਵਿਚ, ਨਾਰੀ ਅੰਦੋਲਨ ਮੁਕਤੀ ਦੀ ਬਿਓਲੋਜੀ ਨਾਲ ਮਿਲ ਗਿਆ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਬਾਈਬਲ ਦੇ ਕੁਝ ਦੰਗ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਅਨੁਵਾਦ ਹੋਏ ਹਨ। ਉਦਾਹਰਣ ਲਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦਾ NRSV ਅਨੁਵਾਦ ਵਧੇਰੇ ਹੀ ਸਤਰਕ ਹੋ ਕੇ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਹ ਤਾਂ ਸਪੱਸ਼ਟ ਹੈ ਕਿ ਇਸਦੇ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੇ ਬਾਈਬਲ ਨੂੰ ਰੱਬੀ ਬਾਣੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਮੰਨਿਆ ਹੈ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਾਰ-ਬਾਰ ਯੂਨਾਨੀ ਸ਼ਬਦ *adelphoi* ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ “brothers and sisters” ਭਾਵ “ਭਾਈਓ ਅਤੇ ਭੈਣੋ” ਕੀਤਾ ਹੈ ਜਦਕਿ ਇਸਦਾ ਅਰਥ “brethren” ਅਰਥਾਤ “ਭਾਈਓ” ਹੈ। ਜਿੱਥੋਂ ਤਕ ਸਾਧਾਰਣ ਸ਼ਬਦ *adelphoi* ਵਿਚ “ਭੈਣੋ” ਸ਼ਬਦ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹੈ ਉਥੇ ਹੈਰਾਨੀ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੇ ਵਚਨ ਵਿਚ “ਭਾਈਓ ਅਤੇ ਭੈਣੋ” ਕਿਉਂ ਲਿਖਿਆ ਜਦਕਿ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਵਿਚ ਇਹ ਵੀ ਕਹਿ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਯੂਨਾਨੀ ਲਿਖਤ ਵਿਚ ਇਹਦਾ ਅਰਥ “ਭਾਈਓ” ਹੈ। ਭਲਾ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਉਹੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੋਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਜੋ ਮੂਲ ਲਿਖਤ ਵਿਚ ਕਹੀ ਗਈ ਹੈ, ਅਤੇ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਵਿਚ ਸਿਰਫ ਉਸਦਾ ਭਾਵ-ਅਨੁਵਾਦ ਜਾਂ ਵਿਆਖਿਆ ਹੀ ਹੋਵੇ? NRSV ਦੀ ਇਕ ਆਇਤ ਵਿਚ ਵਿਆਖਿਆ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਮੈਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਨੇ ਬਾਈਬਲ ਦੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਜਲਵਾਯੂ ਤਕ ਪਹੁੰਚ ਕੇ ਇਕ ਉੱਤਮ ਕੰਮ ਤੇ ਦਾਗ ਲਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

ਇਹ ਟਿੱਪਣੀਆਂ ਪਾਠਕ ਨੂੰ ਇਸ ਤੱਥ ਤੋਂ ਸੁਚੇਤ ਕਰਨ ਲਈ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ ਕਿ “ਲਿੰਗ” ਖੁਦਾ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹੋਣ ਦੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਚਰਚਾ ਵਿਚ ਇਕ ਵਿਸ਼ਾ ਬਣ ਚੁਕਿਆ ਹੈ। ਬੀਤੇ ਸਮਿਆਂ ਵਿਚ ਅਜਿਹੀ ਕੋਈ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਹੁਣ ਜਦਕਿ ਉਦਾਰਵਾਦੀ ਧਰਮ ਸ਼ਾਸਤਰੀਆਂ ਅਤੇ ਨਾਰੀ ਅੰਦੋਲਨ ਰਾਹੀਂ ਖੁਦਾ ਲਈ “ਪਿਤਾ” ਅਤੇ ਹੋਰ “ਲਿੰਗ” ਸੰਬੰਧੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀਆਂ ਖ਼ਾਸ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ ਵਿਸਤਾਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਵਿਰੋਧ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸ ਮੁੱਦੇ ਦੀ ਜਾਂਚ ਕਰਨੀ ਹੀ ਸਹੀ ਹੈ।¹

ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਮਨ ਵਿਚ ਰੱਖ ਕੇ ਅਸੀਂ “ਪਿਤਾ” ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਖੁਦਾ ਨੂੰ ਵੇਖਾਂਗੇ ਕਿ ਉਸਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇਕ ਲਈ ਉਸ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਬਣਾਈ ਰੱਖਣਾ ਕਿੰਨਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ।

ਟਿੱਪਣੀ

¹ਜੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਇਸ ਵਿਸ਼ੇ ਦੀ ਗੰਭੀਰਤਾ ਤੇ ਸ਼ੱਕ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹਨੂੰ ਨੈਸ਼ਨਲ ਕੌਂਸਿਲ ਆਫ ਚਰਚਜ਼ ਦੀ ਪੈਰਵੀ ਹੇਠ ਛਪੀ *ਦਿ ਏਨਕਲਸਿਵ ਲੈਂਗੁਏਜ ਲੈਕਸ਼ਨਰੀ* ਪੜ੍ਹਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ। ਬੈਰੀ ਹੋਬਰਮੈਨ, “ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟਿੰਗ ਦ ਬਾਈਬਲ,” *ਦਿ ਅਟਲਾਂਟਿਕ ਮੰਥਲੀ* 255 (ਫਰਵਰੀ 1985): 43-58, ਖ਼ਾਸ ਕਰ 56-58 ਵੀ ਵੇਖੋ।